

México  
Yetecomac, 08.03

**Simplified Latitude/Longitude:**

19.949995, -99.189268

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Alonso de Contreras Figueroa

**Escribano:**

Alonso López

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580

**Languages:**

Otomí

**Raw 1: Province:**

[This response also claims to answer Question 2: Conqueror or Discoverer, Question 9: Origins and Founding Details of Locations, Question 13: Location Name and Local Language Origins, and Question 16: Geography of Location and Local Names for Geography]

En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Yetecómac, llámanle en la lengua mexicana así, que, en la castellana, quiere decir “jícara redonda de olor”, y es por tres cerros redondos, a las faldas de los cuales están los naturales poblados. Era este dicho pueblo de la provincia de Apazco, porque, antiguamente, fueron gobernados por el señor deste pueblo de Apazco, que se

llamaba Atlapocatzin, que, en la lengua castellana, quiere decir “agua ahumada”. Este señor gobernaba diez pueblos, por mandado de el que era en aquel tiempo señor de México,a. quien éstos reconocían, que tenía sujeta la Teutlalpa.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

[The author claims to answer this question in their response to question one] En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Yetecómac, llámanle en la lengua mexicana así, que, en la castellana, quiere decir “jícara redonda de olor”, y es por tres cerros redondos, a las faldas de los cuales están los naturales poblados. Era este dicho pueblo de la provincia de Apazco, porque, antiguamente, fueron gobernados por el señor deste pueblo de Apazco, que se llamaba Atlapocatzin, que, en la lengua castellana, quiere decir “agua ahumada”. Este señor gobernaba diez pueblos, por mandado de el que era en aquel tiempo señor de México,a. quien éstos reconocían, que tenía sujeta la Teutlalpa.

**Raw 3: Climate:**

En cuanto al segundo capítulo: Dicen y afirman los naturales que el primero poblador, indio infiel que pobló este pueblo, se llamó, en la lengua mexicana, Huitztl, que en castellana quiere decir “jilguero”, que es un pájaro pequeño, de la pluma de los cuales se hacen las imágenes que desta tierra llevan a España, y era natural de un pueblo que, en la lengua mexicana, llaman Chiapan, y en castellana quiere decir “mancha de agua”. Este infiel vino poblando otros pueblos antes de llegar a éste, en el cual murió, y traía consigo a su mujer y a dos hermanos. Tuvo, después muchos hijos, de los cuales, y de otras gentes advenedizas, se fue poblando, y venían al llamado de este poblador. Vínose él mismo, sin ser enviado por ninguna otra persona. Dista deste pueblo, el de Chiapan, diez leguas hacia la parte del poniente. Tiene esta cabecera, al presente, doscientos vecinos, tributarios enteros; no tiene ningún sujeto.

**Raw 4: Geography:**

En cuanto al tercero capítulo: Este dicho pueblo es frío y de tierra seca; no tienen agua, si no es de jagüeyes, y de allí beben. El viento que más ordinario corre es el que llaman sudoeste, y éste es lo más del año.

**Raw 5: Native Population:**

En cuanto a los cinco capítulos: Tiene doscientos y cinco tributarios enteros, aunque, antes, tuvo mucha más gente; entiéndese mueren por el vicio de la embriaguez, que entre ellos usan muy de ordinario. Están poblados en pueblo formado por sus calles; son de inclinaciones bárbaras, como son las embriagueces; flojos, que, si tuviesen qué comer sin trabajar, se estarían echados toda su vida; mal mandados, acuden mal a las cosas tocantes a la doctrina; es gente humilde a sus mayores. Hablan la lengua otomí sola.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

[The author claims to answer this question in their response to question one] En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Yetecómac, llámanle en la lengua mexicana así, que, en la castellana, quiere decir “jícara redonda de olor”, y es por tres cerros redondos, a las faldas de los cuales están los naturales poblados. Era este dicho pueblo de la provincia de Apazco, porque, antiguamente, fueron gobernados por el señor deste pueblo de Apazco, que se llamaba Atlapocatzin, que, en la lengua castellana, quiere decir “agua ahumada”. Este señor gobernaba diez pueblos, por mandado de el que era en aquel tiempo señor de México, a. quien éstos reconocían, que tenía sujeta la Teutlalpa.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

En cuanto a los once capítulos: Este dicho pueblo es el corregimiento de esta alcaldía; es cabecera de doctrina el pueblo de Axocopa, de donde son visitados por los frailes que en él residen.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

En cuanto a los doce capítulos: Tiene, hacia la parte de oriente, el pueblo de Tecaxic, y dista dos leguas; y, entre el sur y el oriente, está el pueblo de Temoayan :dista dos leguas y media grandes; tiene adelante del sur, hacia el poniente, el pueblo de Axocopa:dista dos leguas pequeñas; tiene, al poniente, el pueblo de Santiago, sujeto al de Axocopa: dista una legua larga; y, entre el poniente y el norte, el pueblo de Tecpatepec: dista una legua larga, a la caída de una cuesta grande; hacia el norte, tiene el pueblo de Santa María,sujeto al pueblo de Atucpa: dista una legua y tiene otra cuesta. Todos los demás caminos son derechos y por tierra llana.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

[The author claims to answer this question in their response to question one] En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Yetecómac, llámanle en la lengua mexicana así, que, en la

castellana, quiere decir “jícara redonda de olor”, y es por tres cerros redondos, a las faldas de los cuales están los naturales poblados. Era este dicho pueblo de la provincia de Apazco, porque, antiguamente, fueron gobernados por el señor deste pueblo de Apazco, que se llamaba Atlapocatzin, que, en la lengua castellana, quiere decir “agua ahumada”. Este señor gobernaba diez pueblos, por mandado de el que era en aquel tiempo señor de México, a. quien éstos reconocían, que tenía sujeta la Teutlalpa.

#### **Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

En cuanto á los catorce capitulós: Tenían y reconocían por señor a Itzcoatl, señor de México; dábanle de tributo mantas de henequén, que es un lienzo como anejo de Castilla, conéjos, liebres, codornices, cueros de adives; hacíanle dos sementeras de maíz. Adoraban a Tezcatlipoca, que era el Demonio; ofrecíanle incienso de esta tierra y papel, que es como el de estraza de Castilla; horadábanse las orejas y acuchillábanse las piernas, y la sangre que les salía le ofrecían al ídolo, y con ella bañaban a sus ídolos hechos, unos, de piedra, y otros, de palo, haciendo grande areito y baile a su modo dellos.

#### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

En cuanto a los quince capítulos: Cuando México tenía guerra con algunos otros pueblos, llamaban a los naturales deste para que acudiesen a ella con arco y flechas, macanas y rodela; llevaban, por armas para la defensa del cuerpo, ichcahuipiles. Andaban, en su tierra, desnudos en cueros, con unas vendas con que se cubrían las partes vergonzosas, con unas mantas de algodón o de henequén, atadas con un nudo al hombro. Andan, ahora, con sus camisas, zaragüeles, sombreros y cutaras, y zapatos y mantas. Comían tortillas de maíz, chile, frijoles, chian que es como zargatona de Castilla, miel de maguey y cocida que es como arropo de Castilla, y conejos y tuzas que son topes de Castilla; bebían cacao y aguamiel de los magueyes, que es una bebida simple, antes de echarle una raíz fuerte con que hacen el vino con que se embriagan, que ésta le pone la fuerza para este efecto. Viven malsanos, y entiéndese por muy cierto que las enfermedades proceden de las embriagueces y del poco ejercicio que hacen, y de vivir con tan grande ociosidad.

#### **Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

[The author claims to answer this question in their response to question one] En cuanto al primero capítulo: El pueblo de Yetecómac, llámanle en la lengua mexicana así, que, en la castellana, quiere decir “jícara redonda de olor”, y es por tres cerros redondos, a las faldas de los cuales están los naturales poblados. Era este dicho pueblo de la provincia de Apazco, porque, antiguamente, fueron gobernados por el señor deste pueblo de Apazco, que se llamaba Atlapocatzin, que, en la lengua castellana, quiere decir “agua ahumada”. Este señor gobernaba diez pueblos, por mandado de el que era en aquel tiempo señor de México, a. quien éstos reconocían, que tenía sujeta la Teutlalpa.

**Raw 17: Health of Land:**

En cuanto a los diecisiete capítulos: Es tierra sana. Las enfermedades que entre ellos hay es tabardete y, otros, que se vuelven locos: y dicen que se les cubre el corazón, y dende a tres o cuatro días mueren; sádeles sangre por las narices y tienen grandes dolores de cabeza. Cúranse con Estafiatl, que es una yerba que llaman “inciensos”, echada en agua, y con aquella se rocían y bañanse con ella.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

En cuanto a los dieciocho capítulos: Tiene estos tres cerros a tiro de arcabuz, poco más hacia la parte del norte, los cuales le abrigan. Lllaman al mayor cerro, Tecotepetl, y, en lengua castellana, quiere decir “cerro de señorío”, porque sacrificaban en él al Demonio.

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

En cuanto al capítulo veinte y dos: Tienen muchos tunales que, de las hojas dellos, cocidas y guisadas a su modo, les sirvecie mantenimiento; destos árboles tienen muchas tunas de diferentes colores, dulces y agras, de muy buen gusto; es fruta muy sana y fría. Tienen unos árboles que llaman magueyes, de los cuales tienen mucho aprovechamiento: hacen miel, como arroppe de Castilla, y hacen della vino y vinagre; beben el aguamiel por cocer, que es una bebida muy saludable, purgativa, que engorda y da salud; de las pencas y raíces, hacen una comida a su modo, dulce; del zumo de las ‘hojas, se curan llagas y heridas: es una medicina que aprovecha mucho, y se ha hecho grán experiencia delló; sacan dellos henequén, conque hacen las mantas, cuerdas y otras jarcias; sirven estas hojas de tablas, a manera de tejas, con que cubren sus casas; para las aguas, sírvenles de canales, y de leña; crían estos árboles, en las raíces dellos, dos gusanos que los naturales comen.

**Raw 23: Domestic Trees:**

En cuanto á los veinte y tres capítulos: Tienen árboles duraznales, álbaricocales, granados, membrillares; darse allí han otros cualesquier árboles de agricultura, por ser tierra aparejada para ello por no haber menester riego.

**Raw 24: Grains:**

En cuanto a los veinte y cuatro capítulos: Las semillas que entre ellos tienen y se usan, son maíz, frijoles, chícharo, huauhtli, que es semilla de bledos, y de estas semillas se hace un pan a su modo, y calabazas.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

En cuanto a los veinte y cinco capítulos: En esta tierra se da trigo y cebada, aunque no lo usan los naturales, de cuarenta años a esta parte, que murió su encomendero español que lo hacía sembrar.

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

En cuanto a los veinte y siete capítulos: Hay adives, topos, ardillas, zorrillos, liebres, conejos, gallinas de Castilla y de esta tierra, codornices, gavilanes, torzuelos, águilas bravas, cernícalos, gorriones, tórtolas, cuervos, tordos, golondrinas, auroras, palomas de Castilla y otros muchos pájaros monteses; danse ovejas, cabras y puercos, en mucha cantidad.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

En cuanto a los treinta capítulos: No tienen salinas; provéense de ella de los mercados que en este pueblo se hacen, y en los demás de su comarca, y de las demás cosas de su menester.

**Raw 31: Architecture:**

En cuanto a los treinta y un capítulos: Las casas que tienen son pequeñas: las paredes son de adobe, y cubiertas de paja y hojas de maguey, y, algunas de ellas, las tienen cercadas de la caña del maíz.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

En cuanto a los treinta y tres capítulos: Tienen algunos españoles, por granjeria, estancias de ovejas: hacen carneradas y chivatos; los naturales hacen miel, tienen aves de Castilla y de la tierra, tuna, que es su trato, y henequén: pagan su tributo en dinero y en maíz.

**Raw 34: Diocese:**

En cuanto a los treinta y cuatro capítulos: Está este pueblo, del arzobispado de México, distante catorce leguas grandes hacia la parte del sur, por camino torcido y algunas cuestas; llueve poco: no son tan buenos los temporales como en otras partes.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

N/A